Ovaj prijevod sastoji se
od 2 stranice / 3 lista
Br. Ov-17/2020
02.11.2020.g.

OVJERENI PRIJEVOD
S ENGLESKOG JEZIKA

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Nikolina Vali



INFO: 00385 52 217 890

info@veniceinvestmentgroupdoo.com

WWW.VENICEINVESTMENTGROUP.COM

SILENT PARTNERSHIP WITH CAPITAL CONTRIBUTION

GENERAL PARTNER: VENICE INVESTMENT GROUP d.o.o. Amfiteatarska 2, 52100 Pula, Republic Croatia, with company n. 01633330583, with a corporate account in Zagrebacka banca d.d., IBAN: HR26 236 0000 1102 570 384, SWIFT: ZABAHR2X

SILENT PARTNER: FUTURE COIN MANAGEMENT D.O.O., Amfiteatarska 2, 52100 Pula, Republic Croatia, with company n. 83623574244, with a corporate account in Zagrebacka banca d.d., IBAN:HR1123600001102593158, SWIFT: ZABAHR2X

RECITALS

-The GENERAL PARTNER deems necessary to sponsor, advertise and develop some of its projects aiming to e-commerce and in order to do so it asks for intervention of one or more Silent Partners, where the maximum number of such Silent Partners is not defined;

-The SILENT PARTNER declares that it accepts and wishes to intervene by contributing capital in order to achieve certain goals, while being aware that it shall not be the only SILENT PARTNER to participate;

-It is an exclusive interest of the Parties hereto to enter into an agreement containing the specific elements required for a silent partnership;

-The GENERAL PARTNER and the SILENT PARTNER explicitly declare, in an objective and certain way, that they want to establish an independent contractual relationship;

Amount of participation in the partnership: 65.000,00 euro
Objective: minimum 2 %

Date: 20.06.2017

NOW, THEREFORE, in consideration of these premises and of the agreements contained herein, the Parties hereto agree:

ART 1 – A "silent partnership" according to and in respect of Art. 2549 of the Civil Code is set up by and between the Parties hereto.
ART 2 – The objective and the goal to be achieved is the one as identified in the Proposal, which constitutes an integral part hereof, and accepted by the SILENT PARTNER.
ART 3 – The amount to be contributed by the SILENT PARTNER to the GENERAL PARTNER is as agreed and specified in the Proposal.
ART 4 – The duration of this Agreement is identified in the Proposal, starting from the date of the payment of the capital contribution, maximum term within which the preset objectives have to be achieved. Once the objectives are met, the SILENT PARTNER shall receive the amounts identified in each accepted proposal, including both capital and interest.
ART 5 – The SILENT PARTNER shall have no entitlement to share in other profits but the ones in relation to its capital contribution, which are defined and laid down in the Proposal.
ART 6 - Due to the particular characteristics of the projects, the SILENT PARTNER allows the GENERAL PARTNER to make use of capital contributions by other Silent Partners without limitation of their number.
ART 7 - The SILENT PARTNER shall never be allowed to cede its agreement to third parties.
ART 8 – As the subject-matter of this agreement is a silent partnership, where the contribution of the SILENT PARTNER consists solely of capital, this Agreement – for the purposes of income tax – is made pursuant to the provisions under Article 41, Paragraph 1, Item e) of the Decree of the President of the Republic 917/1986.
ART 9 – However, a failure to fulfil any provision of this agreement or any of the provisions provided for in the Civil Code is a reason for termination of the silent partnership.
ART 10 - The cost for the guarantee of the invested capital is 4.000.00 euro, the Legal Guarantee issued by the Notary is quantified according to the amount invested.
ART 11 – Any dispute arising out of or relating to this Agreement, including disputes regarding its interpretation, validity, implementation and cancellation shall be subject to the jurisdiction of the Court in Pazin.

General Partner :

VENICE INVESTMENT GROUP DOO

VENICE INVESTMENT GROUP
d.o.o
OIB: 01633330583

Silent partner :

FUTURE COIN MANAGEMENT D.O.O

/logotip/

INFO: 00385 52 217 890

info@veniceinvestmentgroupdoo.com

WWW.VENICEINVESTMENTGROUP.COM

TIHO PARTNERSTVO SA KAPITALNIM ULOGOM

GENERALNI PARTNER: VENICE INVESTMENT GROUP d.o.o., Amfiteatarska 2, 52100 Pula, Republika Hrvatska, broj tvrtke 01633330583, korporativni račun u Zagrebačkoj banci d.d., IBAN: HR26 236 0000 1102 570 384, SWIFT: ZABAHR2X

TIHI PARTNER: FUTURE COIN MANAGEMENT d.o.o., Amfiteatarska 2, 52100 Pula, Republika Hrvatska, broj tvrtke 83623574244, korporativni račun u Zagrebačkoj banci d.d., IBAN: HR1123600001102593158, SWIFT: ZABAHR2X

PREAMBULA

- GENERALNI PARTNER smatra potrebnim sponzorirati, oglašavati i razvijati neke od vlastitih projekata s ciljem e-trgovine, a da bi to ostvarivao traži intervenciju jednog ili više Tihih Partnera, pri čemu maksimalan broj Tihih Partnera nije određen;

- TIHI PARTNER izjavljuje da prihvaća i želi sudjelovati ulaganjem kapitala u svrhu ostvarenja određenih ciljeva, a svijestan da neće biti jedini TIHI PARTNER koji sudjeluje;

- isključivi interes Stranaka je sklapanje sporazuma koji sadrži posebne elemente potrebne za tiho partnerstvo;

- GENERALNI PARTNER i TIHI PARTNER izričito izjavljuju, na objektivan i određen način, da žele osnovati neovisan ugovorni odnos;

Iznos sudjelovanja u partnerstvu: **65.000,00 Eura**
Cilj: **minimalno 2%**

Datum: **20.06.2017**

SLIJEDOM NAVEDENOG, uzimajući u obzir ove premise i ovdje sadržane dogovore, Stranke ovime ugovaraju:

ČL 1 – Između ovdje stranaka zasniva se "Tiho partnerstvo" sukladno Čl. 2549 Građanskog zakonika.
ČL 2 – Svrha i cilj koji treba postići je onaj koji je utvrđen u Ponudi, koja predstavlja ovdje sastavni dio, i prihvaćena je od TIHOG PARTNERA.
ČL 3 – Iznos koji će biti uložen od strane TIHOG PARTNERA GENERALNOM PARTNERU dogovoren je i specificiran u Ponudi.
ČL 4 – Trajanje ovog Sporazuma utvrđeno je u Ponudi, počev od datuma isplate kapitalnog uloga, konačni rok u kojem se postavljeni ciljevi moraju postići. Po ispunjenju ciljeva, TIHI PARTNER će primiti iznose utvrđene u svakoj prihvaćenoj ponudi, uključujući i kapital i kamate.
ČL 5 – TIHI PARTNER nema pravo sudjelovati u ostaloj dobiti, osim one koja se odnosi na njegov kapitalni ulog, koja je utvrđena i opisana u Ponudi.
ČL 6 – Zbog posebnih značajki projekata, TIHI PARTNER dozvoljava GENERALNOM PARTNERU da koristi kapitalne uloge drugih Tihih Partnera bez ograničenja njihova broja.
ČL 7 – TIHOM PARTNERU nikada neće biti dozvoljeno prenijeti svoj ugovor trećim stranama.
ČL 8 – Budući da je predmet ovog sporazuma tiho partnerstvo, u kojemu se doprinos TIHOG PARTNERA sastoji isključivo u kapitalu, ovaj Sporazum – za potrebe poreza na dobit – izvršava se u skladu s odredbama Članka 41, Stavka 1, Točke e) Dekreta predsjednika Republike 917/1986.
ČL 9 – Međutim, propust da se ispuni bilo koja odredba ovog sporazuma ili bilo koja odredba predviđena u Građanskom zakoniku razlog je za raskid tihog partnerstva.
ČL 10 – Trošak za garanciju uloženog kapitala iznosi 4.000,00 eura, Zakonsko Jamstvo koje izdaje Javni bilježnik kvantificira se u skladu s uloženim iznosom.
ČL 11 – Svaki spor koji proizlazi iz ili koji se odnosi na ovaj Sporazum, uključujući sporove u vezi s njegovim tumačenjem, valjanošću, provedbom i poništenjem, biti će podložni nadležnosti suda u Pazinu.

Generalni Partner:

/vlastoručni potpis: nečitko/

VENICE INVESTMENT GROUP DOO

Tihi Partner:

/vlastoručni potpis: nečitko/

FUTURE COIN MANAGEMENT D.O.O

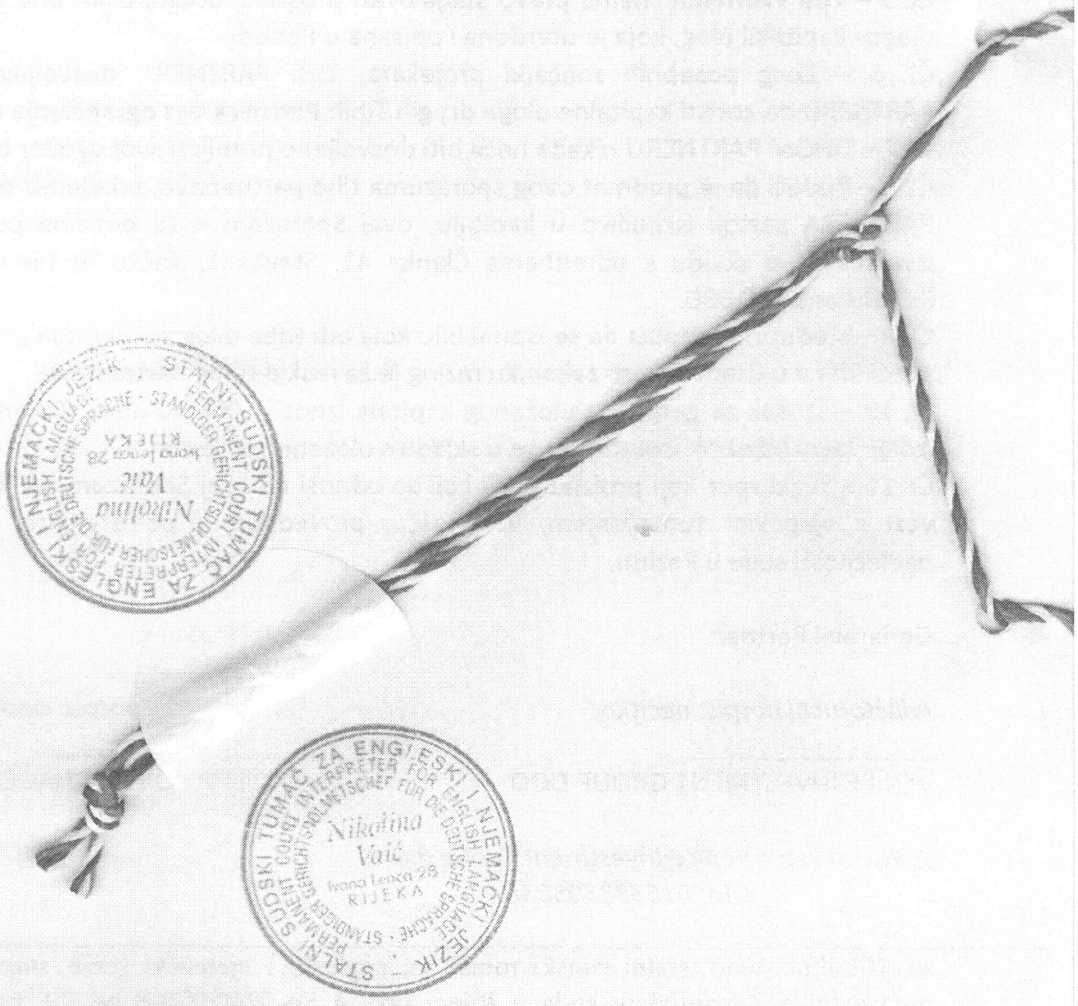
/pečat teksta: Venice Investment Group d.o.o.
OIB: 01633330583/

Ja, Nikolina Vaić, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Rijeci broj 4 Su-324/2020-8 od 29. rujna 2020. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj: 17/2020

U Rijeci, 02.11.2020.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Nikolina Vaić
Ivana Grohe 28
RIJEKA


STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Nikolina Vaić
Ivana Lenca 28
RIJEKA
STÄNDIGER GERICHTSDOLMETSCHER FÜR DEUTSCHE SPRACHE
STÄNDIGER GERICHTSDOLMETSCHER FÜR DIE ENGLISCHE SPRACHE
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR THE ENGLISH LANGUAGE
PERMANENT COURT INTERPRETER FOR THE GERMAN LANGUAGE
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLESKI I NJEMAČKI JEZIK
Nikolina Vaić
Ivana Lenca 28
RIJEKA

Foreign currency transfer

View e-zaba payment orders

	Entry date Execution date	Transaction number Order number/reference	Payee Payee's IBAN	Payment details	Amount	Status	Executed via m-zaba
1	15.06.2017 15.06.2017	IIB4217061586307963 1756488858/00001	UNIS CAPITAL TRADING LTD HR1723600001102530776	spese pratica finanziamento	EUR 700,00	Executed	
2	15.06.2017 15.06.2017	IIB4217061586307667 1756488848/00001	Venice Investment Group Ltd HR2223600001102468800	PAYMENT ACCORDING TO CONTRACT	EUR 65.000,00	Executed	
					Total:65.700,00EUR		

BJANKO ZADUŽNICA

Do[1] 500.000,00 ***kn (slovima:*** PETSTO TISUĆA ***kuna)***

Dužnik:[2] _____

Tvrtka ili skraćena tvrtka / naziv / ime i prezime: PAN INVESTMENT D.O.O.

Sjedište / mjesto i adresa: PULA, AMFITEATARSKA 2

OIB: 33825566088

DAJE SUGLASNOST

da se radi naplate tražbine u iznosu od[3] _____ *kn (slovima:* _____

_____ *kuna)*

sa zateznom kamatom na taj iznos koja teče od _____

do namirenja[4] *po stopi od* _____ *zaplijene svi računi kod banaka*

te da se novčana sredstva s tih računa, u skladu s izjavom sadržanom u ovoj ispravi, izravno s računa

isplate _____

vjerovniku[5]***:*** _____

Tvrtka ili skraćena tvrtka / naziv / ime i prezime: _____

Sjedište / mjesto i adresa: _____

OIB: _____

Ova isprava izdaje se u jednom primjerku i ima učinak pravomoćnoga rješenja o ovrsi kojim se zapljenjuje tražbina po računu i prenosi na ovrhovoditelja.

Ovu bjanko zadužnicu s naknadno upisanim iznosom tražbine i podacima o vjerovniku Financijskoj agenciji (u daljnjem tekstu: Agencija) s učincima dostave pravomoćnoga sudskog rješenja o ovrsi, dostavlja vjerovnik izravno, preporučenom poštanskom pošiljkom s povratnicom neposrednom dostavom ili preko javnoga bilježnika. Dostavom ove bjanko zadužnice zapljenjuje se tražbina po računu i prenosi se na vjerovnika.

Na ovoj bjanko zadužnici ili u dodatnim ispravama uz nju, istodobno kad i dužnik ili naknadno, obvezu prema vjerovniku mogu preuzeti i druge osobe u svojstvu jamaca plataca, i to davanjem pisane izjave koja je po svojem sadržaju i obliku ista s izjavom dužnika.

Vjerovnik može svoja prava iz ove bjanko zadužnice prenositi ispravom na kojoj je javno ovjerovljen njegov potpis na druge osobe, koje u tom slučaju stječu prava koja je po toj ispravi imao vjerovnik.

Na temelju ove bjanko zadužnice i dodatnih isprava uz nju vjerovnik može po svom izboru zahtijevati na način propisan Ovršnim zakonom, od Agencije naplatu svoje tražbine od dužnika ili jamaca plataca, ili i od dužnika i jamaca plataca.

Vjerovnik može ad Agencije zahtijevati da mu vrati ovu bjanko zadužnicu ako njegova tražbina nije u cijelosti namirena. U tom će slučaju Agencija naznačiti na toj bjanko zadužnici s kojega je računa naplaćen koji iznos troškova, kamata i glavnice. Ako je vjerovnik u cijelosti namirio svoju tražbinu prema ovoj bjanko zadužnici Agencija obavijesti će o tome dužnika ili jamca platca i na njegav mu je zahtjev predati.

Ova bjanko zadužnica ima svojstvo ovršne isprave na temelju koje se može tražiti ovrha protiv dužnika ili jamaca plataca na drugim predmetima ovrhe.

Ova bjanko zadužnica istinita je u pogledu svojeg sadržaja ako je vjerovnik naknadno upisao iznos tražbine koji je manji ili jednak onome za koji mu je dužnik dao suglasnost u trenutku kada je potvrđena kod javnog bilježnika te podatke o vjerovniku.

Dužnik odnosno jamac platac je suglasan i pristaje da mu javni bilježnik, nakon potvrde, izda izvornik ove bjanko zadužnice sukladno odredbi članka 50. stavak 2. Zakona o javnom bilježništvu (»Narodne novine« 78/93, 29/94, 162/98, 16/07,75/09) .

Mjesto i datum izdavanja[6]***:***

PULA 19.06.2017

Potpis dužnika:

PAN INVESTMENT
d.o.o.
OIB: 33825566088

Napomena:

[1] *Može se upisati: do **5.000,00** kn, do **10.000,00** kn, do **50.000,00** kn, do **100.000,00** kn, do **500.000,00** kn ili do **1.000.000,00** kn.*

[4] *Zatezne kamate mogu teći najranije od dana izdavanja ove zadužnice.*

*Podatke pod **1., 2. i 6.** popunjava dužnik; podatke pod **3** popunjava vjerovnik, a podatke pod **5.** može popuniti dužnik prigodom **izdavanja** ove zadužnice, a može naknadno i vjerovnik.*

Narodne novine d.d., Zagreb – (89) 011540
Oznaka za narudžbu: UT-I-638/BZ
3 850157 063789
Tiskanica zaštićena U-NN115/12
Pretiskivanje zabranjeno

Jamac platac: _____

Tvrtka ili skraćena tvrtka / naziv / ime i prezime: _____

Sjedište / mjesto i adresa: _____

OIB: _____

SUGLASAN SAM

da se radi naplate tražbine vjerovnika iz ove bjanko zadužnice zaplijene svi moji računi kod banaka te da se novčana sredstva s tih računa, u skladu s mojom izjavom sadržanom u ovoj bjanko zadužnici, izravno s računa isplate ***vjerovniku***

Mjesto i datum izdavanja:

_____

_____

Potpis jamca platca:

_____

Napomene:

Sve podatke na ovoj stranici popunjava jamac platac.

REPUBLIKA HRVATSKA
JAVNI BILJEŽNIK
Nansi Kopić
Anticova 9/I, Pula

BROJ: OV-9798/17

Ja, Javni bilježnik **Nansi Kopić** iz Pule, Anticova 9/I,
potvrđujem da mi je stranka:

1)**MARCO CAVALLI**, OIB:81037530342 rođen 07.05.1964.g., R.Italija, Piacenza, Strada Agazzana 80, čiju sam istovjetnost utvrdila osobnim poznavanjem,
kao osoba ovlaštena za zastupanje - direktor za **PAN INVESTMENT d.o.o.,** sa sjedištem u Pula (Grad Pula - Pola) Amfiteatarska 2, upisan u registru Trgovački sud u Pazinu s MBS: 040008573, a sa OIB:33825566088 ovlast za zastupanje utvrdila sam elektronskim putem uvidom u Sudski registar trgovačkih društava na https://sudreg.pravosudje.hr/
u svojstvu **Dužnik**

podnijela prednju privatnu ispravu na potvrdu.

Potvrđujem da sam prednju privatnu ispravu ispitala i utvrdila da ona po svom obliku odgovara propisima o javnobilježničkim ispravama, a po svom sadržaju propisima o sadržaju javnobilježničkog akta.
Sudioniku pravnog posla sam ispravu pročitala te ga upozorila da potvrđena privatna isprava ima snagu ovršnog javnobilježničkog akta
Sudionik izjavljuje da prihvaća pravne posljedice koje iz toga proizlaze za njega i da to odgovara njegovoj volji.

Isprava je solemnizirana u 1 (jednom) primjerku.
Stranka Marco Cavalli kao državljanin Republike Italije upozorena je na pravo da solemnizaciji ovog dokumenta prisustvuje sudski tumač za talijanski jezik, ali se je ista stranka toga prava odrekla jer ovaj javni bilježnik govori i vlada talijanskim jezikom.

Javnobilježnička nagrada po čl.7 PNNTJBOP zaračunata u iznosu od 350,00 kn. Zaračunat PDV u iznosu od 87,50 kn.

BROJ: OV-9798/17
U Puli, 19.06.2017.
(devetnaestilipnjadvijetisućeisedamnaeste)

REPUBLIKA HRVATSKA 4 PULA - POLA NANSI KOPIĆ JAVNI BILJEŽNIK

JAVNI BILJEŽNIK
Nansi Kopić